

No. 34127

---

**PHILIPPINES**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Extradition Treaty (with exchange of notes dated 26 January  
and 17 March 1995). Signed at Manila on 13 November  
1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Philippines on 13 October 1997.*

---

**PHILIPPINES**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité d'extradition (avec échange de notes en date des  
26 janvier et 17 mars 1995). Signé à Manille le 13 novem-  
bre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 13 octobre 1997.*

EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government  
of the United States of America,

Desiring to provide for more effective cooperation between the  
Contracting Parties in the repression of crime; and

Desiring to conclude a Treaty for the reciprocal extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to Extradite

The Contracting Parties agree to extradite to each other, pursuant to the  
provisions of this Treaty, persons whom the authorities in the Requesting State  
have charged with or convicted of an extraditable offense.

Article 2

Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under  
the laws in both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period  
of more than one year, or by a more severe penalty.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, in accordance with article 20.

2. An offense shall also be an extraditable offense notwithstanding paragraph 1 of this Article if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, aiding or abetting, counselling, causing or procuring the commission of or being an accessory before or after the fact to, any offense that is an extraditable offense pursuant to paragraph 1 and if it is punishable under the laws of the Requesting State by deprivation of liberty for a period of more than one year, or by a more severe penalty.
3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:
  - (a) whether or not the laws in the Contracting Parties place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; or
  - (b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.
4. If the offense was committed outside of the territory of the Requesting State, extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty:

- (a) if the laws in the Requested State provide for punishment of an offense committed outside of its territory in similar circumstances;  
or
  - (b) if the executive authority of the Requested State, in its discretion, decides to submit the case to its courts for the purpose of extradition.
5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request, even if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements of extradition are met.

### Article 3

#### Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.
2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:
  - (a) the murder or other willful crime against the person of a Head of State of one of the Contracting Parties, or a member of the Head of State's family;

- (b) an offense for which both Contracting Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; and
  - (c) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses.
3. Extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that the request was politically motivated, or that the offense is a military offense which is not punishable under non-military penal legislation.

#### Article 4

##### Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been tried and convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.
2. Extradition shall not be precluded by the fact that the competent authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested, or have decided to

discontinue any criminal proceedings which have been initiated against the person sought for those acts.

## Article 5

### Capital Punishment

1. When the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws in the Requesting State, and the laws in the Requested State do not permit such punishment for that offense, extradition may be refused unless the Requesting State provides such assurances as the Requested State considers sufficient that if the death penalty is imposed, it will not be carried out.
2. In instances in which a Requesting State provides an assurance in accordance with paragraph 1 of this Article, the death penalty, if imposed by the courts of the Requesting State, shall not be carried out.

## Article 6

### Extradition of Nationals

Extradition shall not be refused on the ground that the person sought is a citizen of the Requested State.

## Article 7

### Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.
2. All requests for extradition shall be supported by:
  - (a) documents, statements, or other types of information which describe the identity and probable location of the person sought;
  - (b) a statement of the facts of the offense and the procedural history of the case;
  - (c) a statement of the provisions of the law describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;
  - (d) a statement of the provisions of law describing the punishment for the offense;
  - (e) a statement of the provisions of the law describing any time limit on the prosecution or the execution of punishment for the offense; and
  - (f) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.
3. In addition to the documents referred to in paragraph 2, a request for extradition of a person who is sought for prosecution shall be accompanied by such evidence as, according to the law of the Requested

State, would provide probable cause for his arrest and committal for trial if the offense had been committed there and:

- (a) a copy of the warrant or order of arrest issued by a judge or other competent authority; and
- (b) a copy of the charging document.

4. A request for extradition relating to a person who has been convicted of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

- (a) a copy of the judgment of conviction, or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person has been convicted;
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers;
- (c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and
- (d) in the case of a person who has been convicted in absentia, the documents required in paragraph 3.

5. The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

- (a) they are certified by the principal diplomatic or consular officer of the Requesting State resident in the Requested State; or



- (b) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State.

### Article 8

#### Language

All documents submitted by either Contracting Party shall be in the English language, or shall be translated into the English language, by the Requesting State.

### Article 9

#### Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Philippine Department of Justice and the United States Department of Justice .
2. The application for provisional arrest shall contain:
  - (a) a description of the person sought;
  - (b) the location of the person sought, if known;
  - (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
  - (d) a description of the laws violated;

- (c) a statement of the existence of a warrant of arrest or finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
  - (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.
3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.
  4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of arrest pursuant to this Treaty if the executive authority of the Requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required in Article 7.
  5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

## Article 10

### Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State through the diplomatic channel of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide information as to the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.
3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Contracting Parties shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.
4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

## Article 11

### Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by agreement between the Contracting Parties.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

## Article 12

### Requests For Extradition Made By More Than One State

If the Requested State receives requests from the other Contracting Party and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for a different offense, the executive authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) whether the requests were made pursuant to treaty;
  - (b) the place where each offense was committed;
  - (c) the respective interests of the Requesting States;
  - (d) the gravity of the offenses;
  - (e) the nationality of the victim;
  - (f) the possibility of further extradition between the Requesting States;
- and

- (c) the chronological order in which the requests were received from the Requesting States.

### Article 13

#### Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:
  - (a) the offense for which extradition has been granted or a differently denominated offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable or is a lesser included offense;
  - (b) an offense committed after the extradition of the person; or
  - (c) an offense for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purposes of this subparagraph:
    - (i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article 7; and
    - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third state for an offense committed prior to his surrender unless the surrendering State consents.
3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third state, if:
  - (a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
  - (b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 10 days of the day on which that person is free to do so.

#### Article 14

##### Voluntary Return

If the person sought consents in writing to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

#### Article 15

##### Seizure and Surrender of Property

- i. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents, and

evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.
3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

## Article 16

### Transit

1. Either Contracting Party may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Philippine Department of Justice and the United States Department of Justice. It shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.
2. No authorization is required where one Contracting Party is transporting a person surrendered to it by a third State using air

transportation and no landing is scheduled on the territory of the other Contracting Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of one Contracting Party, that State may require that the other Contracting Party request transit as provided in paragraph 1. The Contracting Party in which the unscheduled landing occurs shall detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

#### Article 17

#### Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of the Requesting State, and represent the interests of the Requesting State, in any proceedings arising out of a request for extradition.
2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.
3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.



## Article 18

### Consultation

The Department of Justice of the Republic of the Philippines and the Department of Justice of the United States of America may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

## Article 19

### Application

This Treaty shall apply to offenses encompassed by Article 2 committed before as well as after the date this Treaty enters into force.

## Article 20

### Ratification and Entry Into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Manila as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

## Article 21

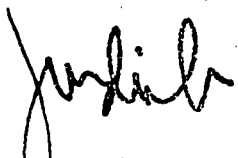
Termination

Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting Party, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Manila this 13th day of November, 1994.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:



For the Government  
of the United States of America:



<sup>1</sup> Franklin Drilon.

<sup>2</sup> Warren Christopher.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

No. 052

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines on extradition signed at Manila November 13, 1994. Subsequent to the conclusion of that Treaty, an error has been identified in the text of the Treaty. The Embassy proposes that the following correction be made to the text of the Treaty.

Article 7 (5) (A) which reads: "The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if: (A) They are certified by the principal diplomatic or consular officer of the requesting State resident in the requested State. . ." should be corrected to read, "The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if: (A) They are certified by the principal diplomatic or consular officer of the requested State resident in the requesting State. . .".

If the Government of the Republic of the Philippines concurs with this proposal, the Embassy proposes that this note, together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs to that effect, shall constitute a correction to the Treaty.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United State of America

Manila, January 26, 1995

## II

No. 951309

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 052 dated 26 January 1995, the text of which it as follows:

*[See note I]*

The Department of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy that the Government of the Republic of the Philippines concurs with the proposal of the Embassy of the United States of America. Accordingly, the Embassy's note and this note shall constitute a correction to the Treaty on extradition between our governments.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Pasay City, 17 March 1995

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des  
Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de rendre la coopération entre les deux pays plus efficace en matière  
de répression de la criminalité et

Désireux de conclure un traité pour l'extradition réciproque des auteurs de  
délicts;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à extraditer vers l'autre, confor-  
mément aux dispositions du présent Traité, les personnes que les autorités de l'Etat  
requérant ont accusées ou jugées coupables de délits donnant lieu à extradition.

*Article 2*

DÉLITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Un délit ne donne lieu à extradition que s'il est passible, en vertu de la  
législation des deux Parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement d'une  
durée supérieure à un an ou d'une peine plus lourde.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, un délit donne également  
lieu à extradition en cas de tentative ou de complicité pour des délits sous forme  
d'assistance, d'encouragement, de conseils, de services, d'incitation ou de toute  
autre manière qui entraînent la complicité avant ou après les faits du délit visé au  
paragraphe 1 et si ce délit entraîne une peine d'emprisonnement supérieure à un an  
en vertu de la législation de l'Etat requérant ou une peine plus lourde.

3. Aux fins du présent article, un délit donne lieu à extradition :

a) Que les législations respectives des Parties contractantes classent ou non le  
délict dans une même catégorie ou le qualifient de la même terminologie; ou

b) Que le délit soit ou non l'un de ceux pour lesquels la législation fédérale des  
Etats-Unis exige la preuve d'un transport entre Etats ou l'utilisation du courrier ou  
l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre Etats, ces éléments ne  
servant qu'à établir la juridiction d'un tribunal fédéral des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément à l'article 20.

4. Si le délit a été commis hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Traité :

a) Si la législation de l'Etat requis prévoit la sanction d'un délit commis hors de son territoire dans des circonstances similaires;

b) Si l'Etat requis décide de soumettre le cas à ses tribunaux aux fins d'extradition.

5. Si l'extradition a été accordée au titre d'un délit donnant lieu à extradition, elle peut l'être aussi pour tout autre délit précisé dans la demande, même si ce dernier est passible d'une peine d'emprisonnement de moins d'un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

### *Article 3*

#### DÉLITS POLITIQUES ET MILITAIRES

1. L'extradition n'est pas accordée si le délit au titre duquel elle est demandée est un délit politique.

2. Aux fins du présent Traité, les délits suivants ne sont pas considérés comme des délits politiques :

a) L'assassinat ou le meurtre prémédité d'un chef d'Etat de l'une des Parties contractantes ou d'un membre de la famille de ce chef d'Etat;

b) Un délit pour lequel les deux Parties contractantes ont l'obligation, en vertu d'un accord international multilatéral, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre le cas à leurs autorités compétentes pour poursuites en justice;

c) Un complot ou une tentative de commission d'un des délits susmentionnés, ou la complicité ou l'assistance apportées à l'auteur de tels délits ou tentatives de délit.

3. L'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'Etat requis détermine que la demande est motivée politiquement ou que le délit est une infraction militaire sans être un délit de droit commun.

### *Article 4*

#### RÈGLE « NON BIS IN IDEM »

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été jugée et inculpée ou acquittée par l'Etat requis au titre du délit pour lequel l'extradition est demandée.

2. L'extradition n'est pas écartée du fait que les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne recherchée pour des actes pour lesquels l'extradition est demandée ou qu'elles ont décidé d'abandonner des poursuites au criminel qui avaient été engagées contre la personne recherchée pour ces actes.

### *Article 5*

#### PEINE CAPITALE

1. Lorsque le délit pour lequel l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'Etat requérant et que la législation de

l'Etat requis ne prévoit pas la même peine pour ce délit, l'extradition peut être refusée à moins que l'Etat requérant ne donne à l'Etat requis l'assurance jugée suffisante par l'Etat requis que si la peine de mort est imposée, elle ne sera pas appliquée.

2. Lorsque l'Etat requérant donne les assurances visées au paragraphe 1 du présent article, la peine de mort, si elle est imposée par les tribunaux de l'Etat requérant, ne sera pas appliquée.

### *Article 6*

#### EXTRADITION DE RESSORTISSANTS

L'extradition n'est pas refusée sous prétexte que la personne recherchée est un ressortissant de l'Etat requis.

### *Article 7*

#### PROCÉDURES D'EXTRADITION ET PIÈCES EXIGÉES

1. Toutes les demandes d'extradition sont faites par la voie diplomatique.
2. Toute demande d'extradition est accompagnée :
  - a) Des documents, déclarations ou autres informations indiquant l'identité de la personne recherchée et le lieu probable où elle se trouve;
  - b) Un bref exposé des faits et des procédures engagées;
  - c) Le texte des lois décrivant les éléments essentiels et la désignation du délit pour lequel l'extradition est demandée;
  - d) Le texte des lois décrivant la peine prévue pour ce délit; et
  - e) Le texte des lois relatives à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine;
  - f) Les documents, déclarations ou autres informations précisés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article selon le cas.
3. Outre les documents visés au paragraphe 2, la demande d'extradition d'une personne recherchée pour des poursuites est accompagnée de preuves qui, en vertu de la législation de l'Etat requis, auraient probablement débouché sur son arrestation et sa mise en accusation si le délit avait été commis sur le territoire de l'Etat requis et :
  - a) D'une copie du mandat d'arrêt délivré par un juge ou une autre autorité compétente; et
  - b) D'une copie de l'acte d'accusation.
4. La demande d'extradition d'une personne inculpée du délit pour lequel l'extradition est demandée est également accompagnée :
  - a) D'une copie du jugement ou, à défaut, d'une déclaration faite par une autorité judiciaire selon laquelle cette personne a été jugée coupable;
  - b) Des informations établissant que la personne recherchée est la personne mentionnée dans l'acte d'accusation;

c) Une copie de la peine imposée si la personne recherchée a été condamnée et une attestation indiquant dans quelle mesure la peine a été exécutée; et

d) Les documents visés au paragraphe 3 dans le cas d'une personne qui a été condamnée par contumace.

5. Les documents qui accompagnent une demande d'extradition sont reçus et admis comme preuves dans la procédure d'extradition :

a) S'ils sont certifiés conformes par le principal fonctionnaire diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant qui réside dans l'Etat requis; ou

b) S'ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière acceptée par la législation de l'Etat requis.

#### *Article 8*

#### LANGUE

Tous les documents présentés par l'une ou l'autre Partie contractante sont en anglais ou sont traduits en anglais par l'Etat requérant.

#### *Article 9*

#### ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise soit par la voie diplomatique soit directement entre le Département de la Justice des Philippines et le Département de la Justice des Etats-Unis.

2. Toute demande d'arrestation provisoire doit comporter :

a) Le signalement de la personne recherchée;

b) S'il est connu, une indication du lieu où elle se trouve;

c) Un bref exposé des faits relatifs au cas avec si possible le moment et le lieu du délit;

d) Une description des lois violées;

e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt lancé contre la personne recherchée ou une déclaration reconnaissant la culpabilité de cette personne; et

f) Une déclaration certifiant qu'une demande d'extradition de la personne recherchée sera envoyée.

3. L'Etat requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande et des raisons d'un refus éventuel.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire peut être remise en liberté dans les soixante (60) jours suivant la date de son arrestation, conformément au présent Traité, si l'autorité exécutive de l'Etat requis n'as pas reçu la demande officielle d'extradition et les pièces justificatives visées à l'article 7.



5. La disposition qui précède ne fait pas obstacle à la réarrestation et à l'extradition de la personne recherchée si une demande d'extradition accompagnée de pièces justificatives est reçue par la suite.

#### *Article 10*

##### NOTIFICATION DE LA DÉCISION ET REMISE DE LA PERSONNE RECHERCHÉE

1. L'Etat requis informe sans délai l'Etat requérant par la voie diplomatique de sa décision concernant la demande d'extradition.
2. L'Etat requis doit justifier tout rejet total ou partiel de la demande d'extradition. Il communique à l'Etat requérant une copie des décisions rendues par ses tribunaux.
3. Lorsqu'il a été donné suite à une demande d'extradition, les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendent sur la date et le lieu de la remise de la personne recherchée.
4. Toutefois, si ladite personne n'a pas été reconduite du territoire de l'Etat requis dans les délais fixés, elle peut être remise en liberté et l'Etat requis pourra par la suite refuser l'extradition au titre du même délit.

#### *Article 11*

##### REMISE TEMPORAIRE ET REMISE DIFFÉRÉE

1. Si une demande d'extradition est accordée dans le cas d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur le territoire de l'Etat requis, celui-ci peut remettre temporairement la personne recherchée à l'Etat requérant aux fins de poursuites judiciaires. La personne ainsi remise reste en détention dans l'Etat requis et sera extradée vers l'Etat requérant à l'achèvement des poursuites judiciaires engagées contre elle, conformément à des dispositions qui sont convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes.
2. L'Etat requis peut ajourner la procédure d'extradition d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet Etat jusqu'à la conclusion des poursuites engagées contre la personne recherchée ou jusqu'à l'accomplissement de la peine prononcée.

#### *Article 12*

##### DEMANDES D'EXTRADITION ÉMANANT DE PLUSIEURS ETATS

Si l'Etat requis est saisi de demandes émanant de l'autre Partie contractante ou d'un ou plusieurs Etats pour l'extradition de la même personne, soit au titre du même délit soit au titre de délits différents, l'autorité exécutive de l'Etat requis décide de l'Etat vers lequel la personne recherchée sera extradée en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment mais non exclusivement :

- a) Du fait que les demandes sont présentées ou non en vertu de traités;
- b) Du lieu où le délit a été commis;
- c) Des intérêts respectifs des Etats requérants;

- d) De la gravité des délits;
- e) De la nationalité de la victime;
- f) De la possibilité d'extradition subséquente entre un Etat requérant et un autre; et
- g) Des dates respectives des demandes d'extradition reçues des Etats requérants.

### Article 13

#### RÈGLE D'EXCEPTION

1. Une personne extradée aux termes du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'Etat requérant sauf :

a) Lorsque le délit pour lequel l'extradition a été accordée ou les mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée constituent un délit entrant dans une classification différente mais donnant lieu à extradition ou constituent un délit moins grave;

b) Lorsqu'un délit a été commis après l'extradition de la personne recherchée; ou

c) Dans le cas d'un délit pour lequel l'autorité exécutive de l'Etat requis donne son consentement à la détention de ladite personne, à son jugement ou à sa condamnation. Aux fins du présent alinéa :

- i) L'Etat requis peut demander que lui soient remis les documents visés à l'article 7; et
- ii) La personne extradée peut être détenue par l'Etat requérant pendant 90 jours ou une période plus longue avec l'autorisation de l'Etat requis pendant que la demande est traitée.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité pour un délit commis avant sa remise ne peut pas être extradée vers un Etat tiers sans le consentement de l'Etat requis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée ni à l'extradition de ladite personne vers un Etat tiers si :

a) Ladite personne quitte le territoire de l'Etat requérant après son extradition et y retourne de son plein gré; ou

b) Ladite personne ne quitte pas le territoire de l'Etat requérant dans les 10 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

### Article 14

#### RETOUR VOLONTAIRE

Si la personne recherchée consent par écrit à se rendre à l'Etat requérant, l'Etat requis peut remettre cette personne aussi rapidement que possible sans autre procédure.

*Article 15*

## SAISIE ET RESTITUTION DE BIENS

1. Dans la mesure où le permet sa législation, l'Etat requis peut saisir et restituer à l'Etat requérant tous les articles, documents et preuves liés au délit pour lequel l'extradition est accordée. Les articles mentionnés dans le présent article peuvent être restitués même lorsque l'extradition ne peut être effectuée en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne recherchée.

2. L'Etat requis peut subordonner la restitution desdits biens à des assurances suffisantes fournies par l'Etat requérant en ce qui concerne la restitution ultérieure desdits biens à l'Etat requis dans les meilleurs délais. L'Etat requis peut reporter la remise des biens s'ils s'avèrent qu'ils sont nécessaires pour servir de preuve dans ledit Etat.

3. Les droits des tiers sont dûment respectés.

*Article 16*

## TRANSIT

1. Chaque Partie contractante peut autoriser le transport sur son territoire d'une personne remise à l'autre Etat par un Etat tiers. Une demande de transit est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la Justice des Philippines et le Département de la Justice des Etats-Unis. Elle comporte le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits relatifs au cas. Une personne en transit peut être détenue pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'une Partie contractante transporte par voie aérienne une personne qui lui remet un Etat tiers et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante. Dans le cas d'un atterrissage imprévu sur le territoire d'une Partie contractante, cette dernière peut demander que l'autre Partie contractante fasse la demande de transit visée au paragraphe 1. La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'atterrissage imprévu a lieu détient la personne transportée jusqu'à ce que la demande de transit soit reçue et que le transit soit effectué, tant que la demande est reçue dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

*Article 17*

## REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. L'Etat requis fournit à l'Etat requérant conseil et assistance et assure sa représentation, ou veille à ce que celui-ci soit représenté, lors de toutes procédures occasionnées par suite d'une demande d'extradition.

2. L'Etat requérant assume les dépenses liées à la traduction des documents et au transport de la personne recherchée. L'Etat requis assume tous les autres frais résultant des procédures d'extradition.

3. Aucun Etat ne réclame de l'autre Etat des dédommagements pécuniaires relatifs à l'arrestation, la détention ou la remise des personnes recherchées en vertu du présent Traité.

*Article 18*

## CONSULTATIONS

Le Département de la Justice de la République des Philippines et le Département de la Justice des Etats-Unis d'Amérique peuvent se consulter directement pour des cas individuels et pour maintenir et améliorer les procédures d'application du présent Traité.

*Article 19*

## CHAMP D'APPLICATION

Le présent Traité s'applique aux délits visés à l'article 2 et commis avant ou après la date de son entrée en vigueur.

*Article 20*

## RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entrera en vigueur sous réserve de sa ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Manille dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

*Article 21*

## DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer à tout moment le présent Traité au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, et la dénonciation devient effective dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Manille le 13 novembre 1994.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

FRANKLIN DRILON

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 052

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer au Traité signé à Manille le 13 novembre 1994 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines sur l'extradition. Après la conclusion de ce Traité, une erreur a été identifiée dans le texte du Traité. L'Ambassade propose que la correction suivante soit apportée au texte du Traité :

Le paragraphe 5 *a* de l'article 7 qui se lit comme suit : « Les documents qui accompagnent une demande d'extradition sont reçus et admis comme preuves dans la procédure d'extradition : *a*) S'ils sont certifiés conformes par le principal fonctionnaire diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant qui réside dans l'Etat requis. . . » doit en fait se lire de la façon suivante : « Les documents qui accompagnent une demande d'extradition sont reçus et admis comme preuves dans la procédure d'extradition : *a*) S'ils sont certifiés conformes par le principal fonctionnaire diplomatique ou consulaire de l'Etat requis qui réside dans l'Etat requérant. . . »

Si le Gouvernement de la République des Philippines accepte cette proposition, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constituent une correction apportée au Traité.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires étrangères de la République des Philippines les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Manila, janvier 26, 1995

## II

N° 951309

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 052 de l'Ambassade datée du 26 janvier 1995 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Département des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République des Philippines accepte la proposition de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique. En conséquence, la note de l'Ambassade et la présente note constituent une correction apportée au Traité d'extradition signé entre nos gouvernements.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Pasay City, le 17 mars 1995

---